



# vivre !

## ***7 octobre, le temps d'après***

Spectacle théâtral et musical  
en hommage aux victimes du 7 octobre 2023  
avec les musiciens, chanteuses et comédiens  
du *Chant Profond Juif*

Ce qui est fait est fait.  
Nous ne pourrons jamais réparer la tragédie du 7 octobre.  
Cependant, avec les artistes, nous allons lutter contre l'oubli,  
chasser la haine et retrouver la paix.

# vivre !

## **7 octobre, le temps d'après**

*« Était-ce cela qu'on appelait un pogrome ?  
J'avais beaucoup lu sur celui de Kichiniev,  
en 1903, sans imaginer qu'un tel déchaînement  
puisse se renouveler un jour. Puisque la chose  
avait eu lieu, qu'elle avait horrifié le monde entier,  
elle ne se reproduirait plus. Ainsi pensions-nous,  
nous figurant que l'expérience d'une atrocité  
nous prémunirait contre sa répétition. »*

Extrait du roman *Eugénia* de Lionel Duroy, Julliard 2018

Ce récital est pensé comme une **cérémonie artistique** composée de textes se rapportant aux persécutions des Juifs depuis des siècles jusqu'à nos jours les plus récents. Que ce soient les envolées lyriques d'anciens poètes comme Yéouda Halévy et Haïm Nakhman Bialik, ou de courtes scènes théâtralisées extraites d'An-ski ou de Vassili Grossman, ces œuvres littéraires mises en scène nous plongent dans la tragédie sans renoncer à l'espérance.

**Pour la première fois** nous découvrirons les poèmes **d'auteurs israéliens d'aujourd'hui** qui ont eu le cœur de mettre des mots sur leur blessure du **7 octobre**, blessure encore ouverte, qui est aussi la nôtre.

Les chants, en hébreu, arabe, yiddish, judéo-espagnol, français, choisis pour la circonstance, seront là pour le recueillement, l'apaisement, le réconfort et l'esprit de résistance.

**Conception, écriture, adaptation et réalisation** Jean-Henri Blumen

### **Avec les artistes du Chant Profond Juif**

**Comédiens** François Delaive, René Hernandez, Orit Mizrahi, Lou Attias

**Chant** Muriel Missirlou, Suzanne Benzakoun

**Musiciens** Alain Speiser (guitare), Suzanne Benzakoun (piano) Wilfred Touati (accordéon), Baptiste Archimbeau (contrebasse) Romain Speiser (percussions)

**Musiques additionnelles** Teddy Lasry

**Direction d'acteur** Georges Perla

**Assistante à la production et la mise en scène** Lou Attias

**Conseillère littéraire** Sarah Hirschmuller

**Artistes invitées** Talila, Ilana Shoshan...

**Son** David Costa

**Lumière** Jean Grison

**Durée** 1h30 mn



## Jean-Henri Blumen

Jean-Henri Blumen est le fils d'un violoniste venu de Roumanie qui devint chef d'orchestre dans les grands cabarets russes de Paris. Sa mère fut une des rares rescapées du camp de concentration d'Auschwitz.

Après le lycée, il poursuit des études supérieures médicales tout en étant figurant à l'Opéra de Paris. Il rencontre à cette occasion le peintre Marc Chagall. Se constitue dans ces années une culture musicale classique très étendue.

En 1968, encore étudiant et à la fois musicien, il fonde l'Ensemble Kol Aviv, troupe de chants et danses qu'il dirigera durant quinze années.

Outre les nombreuses tournées, la troupe Kol Aviv remporta avec Talila, Le Grand Prix du Disque de l'Académie Charles Cros. L'Ensemble musical fut programmée au Festival d'Avignon In, quant aux danseurs de la troupe Kol Aviv, ils firent une apparition remarquée au cinéma avec une danse extraite de leur répertoire, danse qui reste désormais celle des *Aventures de Rabbi Jacob*.

À partir de 1985, Jean-Henri Blumen suit une formation théâtrale auprès des professeurs de l'école Jacques Lecoq et des assistants de Peter Brook.

En 1989, il fonde la Compagnie Lézart, écrit et compose les années suivantes pour le spectacle vivant.

*Le Rêveur* (comédie musicale), *Mazel Tov, tout va mal !* (théâtre), et dernièrement *Le Chant Profond Juif* (grand spectacle poétique et musical), sont ses réussites les plus remarquées.



## Georges Perla

Metteur en scène, auteur de théâtre, conteur et enseignant formateur, Georges Perla a travaillé avec Jean-Marie Binoche, Yoshi Oida (CICT de Peter Brook).

Missionné en Colombie par le Ministère de la Culture, il a collaboré avec les plus grands metteurs en scène du pays : Santiago Garcia, Enrique Buenaventura, particulièrement avec Enrique Vargas, directeur du Teatro de los Sentidos (Bogota/ Barcelone).

Du récit intime au récit collectif, de la parole vivante à son inscription dans l'espace, et les images théâtrale, le travail de Georges Perla se centre sur l'écriture et la mise en scène de la mémoire vivante.

Georges Perla intervient très régulièrement comme enseignant : cursus des métiers du social (ES, EJE, ME, AS, et Université de Lille). Il est aussi directeur pédagogique à l'Université de Girona/Barcelone, dans le cadre du Postgrado et du Master sur le Théâtre des Sens (Teatro de Los Sentidos).

# Comédiens



## François Delaive

Formation à l'ENSATT de la rue Blanche il a été l'élève de Stuart Seide, de Brigitte Jaques, Geneviève Rosset, Yann Collette. Puis au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris avec Madeleine Marion, Pierre Vial, Mario Gonzalez, Bernard Dort, Bernard Chartreux, Michel Bernardy. "Stages" avec Alain Françon, Camilla Saraceni,...

En 2010 il obtient le Diplôme d'état d'enseignement du théâtre.

Comédien, il a joué dans une quarantaine de productions théâtrales sous la direction de metteurs en scène comme Brigitte Jacque-Wajeman, Olivier Py, Aurélien Recoing, Jérôme Savary, Jacques Nichet, André Engel, Joël Jouhanneau. Il a participé à plusieurs longs métrages sous la direction de Claude Sautet, d'Isztvan Szvabo, de Jean Becker, de Charles Matton, de Fabrice Genestal, de François Dupeyron, de Jean Weber. En outre, il a joué dans une soixantaine de films et de télévision.



## René Hernandez

Il commence le théâtre en 1974 à l'Atelier théâtral d'Ivry sous la direction d'Antoine Vitez. Il a joué dans plus de quatre vingt dix spectacles et a été dirigé par des metteurs en scène comme Christian Rist, Marcel Maréchal, Guy Freixe, Philippe Adrien, Nelly Borgeaud, Hervé Petit, René Loyon, Geneviève de Kermabon, Christian Roy, Thomas Ostermeier, Marianna Araoz dans une pièce de Jean- Henri Blumen, notamment et plus récemment au Théâtre de la Tempête

dans *Timon d'Athènes* de Shakespeare mis en scène par Cyril Le Gris et *Je suis Voltaire* de Laurence Février mis en scène par l'auteur, ainsi que *Fin de partie* de Samuel Beckett au Théâtre Essaión dans une mise en scène de Jean-Claude Sachot. Il tourne actuellement dans plusieurs spectacles dont *En attendant Godot* de Samuel Beckett, *Si tôt déjà* d'après Karl Valentin et *Promenade* textes et poèmes de Francis Ponge.





### Orit Mizrahi

Après une formation de comédienne, elle a joué dans de nombreuses pièces classiques et contemporaines, fait une incursion importante dans le monde de la marionnette et joué plusieurs années dans un trio de clown féminin. Parallèlement elle a travaillé comme conceptrice lumière et créé plusieurs éclairages de spectacles. Depuis 2005 elle a fondé sa propre compagnie de théâtre, Petite Lumière, et mis en scène quatre spectacles.

Sa dernière création en 2020, *C'est bizarre l'écriture*, est inspirée de l'œuvre de Christiane Rochefort, et explore ludiquement et en musique le processus de l'écriture.



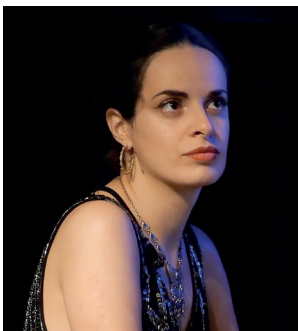
### Lou Attias

Après l'obtention d'un Master recherche en Sociologie à Sciences Po Paris, Lou Attias s'est tournée ensuite vers l'art dramatique. Au Conservatoire régional d'Avignon et en Master Théâtre et Écritures, elle fait dialoguer théorie et pratique, théâtre et sciences sociales.

En 2022, elle crée la compagnie Memento avec Jeanne Kleinman, pour développer une recherche sur la théâtralisation des récits de vie. Par ailleurs, elle travaille comme assistante

ou comédienne choisissant souvent des projets liés à l'histoire sociale. Elle rejoint la compagnie Lézart en 2023.

## Chanteuses



### Suzanne Ben Zakoun

Née en 1998, Suzanne Ben Zakoun, a grandi dans l'univers de la musique. Fille de parents pianistes, elle entreprend, dès l'âge de 14 ans, de 2013 à 2020, des études musicales de haut niveau au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris d'où elle sort avec une série impressionnante de diplômes prestigieux.

Suzanne Ben Zakoun se produit en concert comme soliste ainsi qu'en musique de chambre. Elle joue au sein de plusieurs

formations de musique classique et de musique argentine, ce qui témoigne de son intérêt pour l'exploration musicale.

Avec le chant Judéo-espagnol qu'elle interprète en s'accompagnant au piano, Suzanne Ben Zakoun se révèle par ses arrangements originaux.

« "Étonne-moi !", disait Jean Cocteau, j'ajouterai pour ma part : Surprends-moi ! C'est ce qu'accomplit Suzanne Ben Zakoun avec le répertoire Judéo-espagnol. En l'écoutant, je ne peux m'empêcher de penser au talentueux musicien de jazz Avichai Cohen dans le même domaine. »

« Avec Suzanne Ben Zakoun, l'incroyable, musicalement parlant, est devenu possible. »



## Muriel Missirlou

Chanteuse et guitariste de formation classique et jazz, Muriel Missirlou revisite les musiques traditionnelles. Elle participe à plusieurs projets autour du jazz et des musiques du monde, en particulier en yiddish, avec différents groupes klezmer : les Gefilte Swing, Amsellem Klezmer Orchestra, les Mazel Swing. Elle a enregistré plusieurs chansons du livre-disque

*Comptines et du jardin d'Eden*, qui rassemble des berceuses juives du monde.

Au Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme Muriel anime des visites chantées et commentées. Protagoniste du documentaire *Métamorphose d'une mélodie* de Claire Judrin et Fabrice Vacher, elle y témoigne de l'histoire de sa famille et de la transmission de la culture ashkénaze et de la langue yiddish.

Avec Élise Goldberg, l'autrice de *Tout le monde n'a pas la chance d'aimer la carpe farcie*, elle interprète un spectacle littéraire et musical autour de morceaux choisis du livre, « Avec Muriel Missirlou je suis rassuré sur l'avenir de la chanson Yiddish car c'est de nos jours l'une des rare chanteuse à en avoir gardé intacte la saveur. »

## Artistes invitées



### Talila

Il est difficile de présenter la biographie de la chanteuse Talila tant celle-ci a dominé par son rayonnement la chanson Yiddish de ces cinquante dernières années en France et dans le monde. Talila dans ses débuts ne parlait pas la langue yiddish alors que ses parents venus de Pologne la pratiquaient. Née après la guerre, en même temps que l'État d'Israël, elle s'est orientée vers le chant israélien avec l'Ensemble Kol Aviv avant de prendre le tournant, toujours avec Kol Aviv, du chant Yiddish qui fût très

vite couronné de succès par un Grand Prix du Disque.

Par la suite, de ses collaborations avec le chanteur Ben Zimet, avec des grands musiciens tels que Eddy Shaff, Teddy Lasry, sont sortis une multitude de concerts et des disques. Ces réalisations ont apporté à la musique yiddish une vigueur novatrice tout en conservant les racines de l'univers Yiddish.

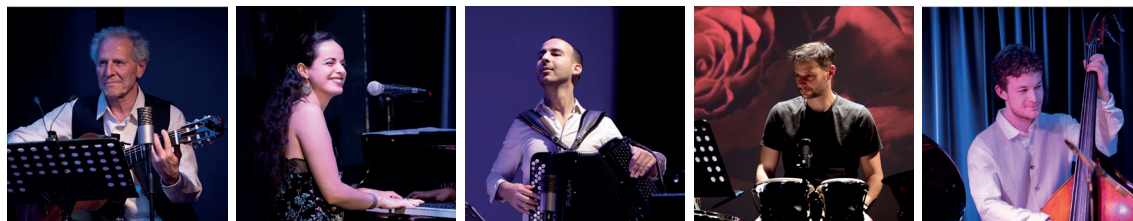
Après tant d'années, je dirai : « *Talila sait ce qu'elle chante.* »



### Ilana Shoshan

Née à Jérusalem, Ilana Shoshan partage sa vie entre Israël et la France. Elle se comporte depuis des années en véritable ambassadrice de la chanson israélienne folklorique ou moderne. Ilana a marqué de son empreinte les nombreuses manifestations musicales où elle a réussi à faire chanter en chœur des salles entières. Les chants connus de tous les israéliens interprétés par Ilana sont marqués par les époques successives de l'État d'Israël et restent le reflet de l'âme de ce pays.

# Musiciens



Alain  
Speiser

Suzanne  
Benzakoun

Wilfied  
Touati

Romain  
Speiser

Baptiste  
Archimbaud

# Auteurs

Moïshe Ibn Ezra .....	Espagne 1055 – 1135
Yehuda Halevy* .....	Espagne 1075 -1141
Shalom An-ski (ethnologue/dramaturge) .....	Russie 1863 – 1920
Haïm Nachman Bialik .....	Ukraine 1873 – Tel Aviv 1934
Benjamin Fondane** .....	Roumanie 1898 – France 1944
Peretz Markish*** .....	Ukraine 1895 – URSS 1952
Vassili Grossman (journaliste /écrivain) .....	Ukraine 1905 – URSS 1964
Jacob Glatstein .....	Pologne 1896 – New-York 1971
Arié Shamri .....	Pologne 1907 – Israël 1978
Kadia Molodowki .....	Pologne 1894 – Israël 1975
Yehuda Amichai .....	Allemagne 1924 – Israël 2000
Tal Nitzan (poétesse née à Jaffa) .....	Israël 1961 – ...
Avichai Huri .....	Israël ... – ...
Aharon Shabtaï (poète né à Tel Aviv) .....	Israël 1939 – ...

\* Disparu sur le chemin du Jérusalem

\*\* Mort à Auschwitz

\*\*\* Assassiné par Staline le 12 août 1952



WIZO France



DAVID REINHARC  
Éditions

Maison Itshak Rabin

## Production

Compagnie  
**LéZart**  
Au service du spectacle vivant !

Contact Jean-Henri Blumen Tél. 06 03 55 55 36  
Mail [jeanhenriblumen@yahoo.fr](mailto:jeanhenriblumen@yahoo.fr) Site <https://compagnielezart.fr>